



オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição Outubro 2017

Visite! www.city.komatsu.lg.jp/5403
www.explorekomatsu.com

Prefeitura de Komatsu



認定こども園・保育所・幼稚園入所受付

SERVIÇOS DE CUIDADO DE CRIANÇAS

Em Komatsu, muitas instituições oferecem serviços de cuidado e educação às crianças que ainda não têm idade para frequentar a escola. Essas instituições podem cuidar das crianças diariamente, por exemplo, quando o pai e a mãe trabalham fora; ou podem cuidar das crianças por períodos curtos em situações especiais, por exemplo, quando o pai ou a mãe ficam doentes, quando a mãe está em período pré-parto ou pós-parto, etc.

Três tipos principais: creche, jardim de infância e kodomo-en

No Japão, as **creches** são chamadas de *hoikuen* ou *hoikusho*. São instituições que cuidam das crianças, provendo a elas lazer e alimentação. Por outro lado, os **jardins de infância**, ou *youchien* em japonês, são instituições que fornecem educação para as crianças, preparando-as para ingressar no ensino fundamental das escolas.

Existem também as instituições mistas, que fornecem serviço de creche (cuidado, lazer e alimentação) e de jardim de infância (educação) ao mesmo tempo. Essas instituições mistas são chamadas de **kodomo-en**. Em Komatsu, a maioria das instituições de cuidado infantil são *kodomo-en*.

Matrícula

As matrículas regulares para todas as instituições acontecem no mês de **outubro**, para a criança começar frequentar a instituição a partir do mês de **abril** do ano seguinte. Portanto, para ingressar em abril de 2018, o período de matrícula é **de 02 a 31 de outubro de 2017**. O pedido de matrícula deve ser feito **diretamente na instituição** que se pretende utilizar. Também é possível realizar matrícula em outros períodos do ano, desde que a instituição tenha vagas.

A maioria das instituições fica aberta e recebe inscrições de segunda-feira a sábado, das 7:00 às 19:00 (algumas instituições têm horário de funcionamento diferente, verifique com antecedência). A lista completa com nome e localização das instituições está disponível em português no *site* da Prefeitura: <http://www.city.komatsu.lg.jp/4961.htm>

→ Confira também na próxima página outros serviços de apoio à família e como utilizá-los.

Kanji do Mês

外

Significado:
Fora, exterior

【5 traços】

【そとsoto, がいgai, はず.su, はずれるhazu.reru】

外soto: fora, lado de fora
 外国gaikoku: exterior, nação estrangeira
 外国人gaikokujin: pessoa de nacionalidade estrangeira
 外食gaishoku: comer fora
 外部gaibu: parte externa
 意外(と)igai(to): inesperado
 海外kaigai: fora do país
 以外igai: exceto
 例外reigai: exceção
 外すhazusu: remover
 外れるhazureru: estar fora

Dica de evento!

Matsuri do Hospital

Sofia. Data: 5/11 das 10:00~14:00

Local: Hospital Sofia (Oki machi).

Entrada gratuita e qualquer pessoa poderá participar.

Info: Hospital Sofia

Tel: 0761-22-0751

Índice



Serviços de cuidados de crianças	pg1
Avisos da KIA.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2016.....	pg4

ファミリー・サポート・センター
SERVIÇOS DE APOIO À FAMÍLIA

Além dos serviços normais de creche, em Komatsu existe também o **Family Support Center**, que oferece apoio a famílias que precisam de ajuda para cuidar dos filhos em situações e horários especiais. Veja abaixo os tipos de serviços oferecidos pelo *Family Support Center* e suas respectivas taxas. **Serviços de cuidado de crianças**

- * Transporte da criança após término do *gakudô* ou aulas particulares até sua casa.
- * Cuidado da criança após término do *gakudô*, enquanto os pais não estão em casa.
- * Cuidado de crianças que estão doentes ou estão se recuperando de uma doença.
- * Cuidado de crianças em outras ocasiões em que os pais precisem ficar ausentes.

HORÁRIO DO SERVIÇO	TAXA*
Dias úteis (2ª a 6ª-feira), das 7:00 às 19:00	600 円 / hora
Dias úteis antes das 7:00 ou após as 19:00 Sábados, domingos, feriados, final de ano e começo de ano	700 円 / hora
Emergências (quando se pede o serviço no mesmo dia)	800 円 / hora

*A taxa é reduzida pela metade para famílias de mãe ou pai solteiros, mediante apresentação dos documentos.

Serviços de auxílio à mãe

Auxílio para fazer tarefas domésticas tais como preparar refeições, banho, limpeza, lavar roupas, fazer compras em uma acessível a pé a partir de sua casa, etc. Os serviços são oferecidos a mães nas seguintes situações:

* Grávidas com forte enjoo matinal, ou em perigo de parto prematuro, ou internadas em hospital, ou que saíram do hospital há menos de 1 mês.

* Mães de bebês que nasceram há menos de 2 meses (em caso de gêmeos, há menos de 1 ano).

HORÁRIO DO SERVIÇO	TAXA
Serviço disponível apenas em dias úteis, das 9:00 às 17:00. O serviço é oferecido, no máximo, até 2 horas por dia, por família.	1.200 円 / hora

Mais informações: Divisão Infanto-Familiar da Prefeitura de Komatsu. Tel.: 0761-24-8057.

~KIAからのお知らせ~
AVISOS DA KIA

JLPTの模擬試験

Simulado do Teste de Proficiência da Língua Japonesa para os Níveis N1, N2, N3

Data e local de realização: 5 de novembro (dom), a partir das 13:30, na KIA

Necessário realizar inscrição até dia 31 de outubro na KIA (Taxa: 500 円)

Para mais informações, ligue: 090-2831-5870 (Português) ou 0761-21-2226 (Japonês/Português)

広報こまつに掲載
FOI PUBLICADO...

はつらつ健診・がん検診に行こう
EXAMES MÉDICOS PÚBLICOS

Todos os anos, em meados de junho, a Prefeitura envia avisos e cupons para que os cidadãos *a partir de 40 anos de idade* possam fazer exames médicos a preços especiais. Esses exames são realizados em várias instituições de saúde na cidade no período de junho a setembro. Porém, para as pessoas que não conseguiram participar desses exames, existe a oportunidade de fazer os exames médicos públicos coletivos, que acontecem no mês de novembro.

Continuação: Exames Médicos Públicos 2017

Para fazer o exame, é necessário inscrever-se com pelo menos 10 dias de antecedência. No ato da inscrição, cada pessoa deve informar especificamente quais exames deseja fazer. Os horários serão reservados por ordem de inscrição. O local de realização dos exames públicos é o *Sukoyaka Center* (Komatsu-shi, Mukai-Motoori-Machi He-14-4, vizinho ao Hospital Municipal *Shimin Byôin*). As inscrições devem ser feitas através da Divisão de Saúde (*Iki-Iki Kenkou Ka*) da Prefeitura (tel.: 0761-24-8056).

Tipo de Exame		Público-alvo	Preço
Exame médico geral (sangue, urina, etc.)		Residentes em Komatsu inscritos no Seguro Nacional de Saúde (<i>Kokumin Hoken</i>), com idade acima de 40 anos (nascidos até 31 de março de 1978)	700円
Exame de câncer	Estômago	Pessoas com mais de 40 anos (nascidos até 1 de abril de 1978)	400円
	Pulmão		Raio X: gratuito Exame de escarro: 300円
	Intestino grosso		200円
	Próstata	Homens com idade entre 50 e 69 anos (nascidos entre 02/04/1948 e 01/04/1968)	200円
	Útero	Mulheres acima de 20 anos (nascidas até 1o. de abril de 1998)	500円
	Mama	Mulheres acima de 40 anos (nascidas até 1 de abril de 1978) que não fizeram exame de câncer de mama no ano passado	500円
Exame médico pessoas abaixo de 40 anos		Pessoas de 30 anos (nascidos entre 02/04/1987 e 01/04/1988), 35 anos (entre 2/4/1982 e 1/4/1983), 39 anos (entre 2/4/1978 e 1/4/1979).	700円

Observações: 1) Pessoas inscritas no Kyôkai Kenpo que receberam o cupom para Exame Geral devem levar esse cupom no dia do exame. 2) Quem se inscrever para o exame de câncer de intestino grosso vai receber o kit do exame com antecedência. No dia do exame, será necessário apenas entregar esse kit segundo as instruções.

Calendário dos Exames Médicos Públicos 2017					
Exames também nos fins de semana! ☺Aproveite!☺	Exame Médico Geral	Exames para diagnóstico de câncer			Exame Médico para pessoas abaixo de 40 anos
		Estômago / Pulmão / Intestino grosso	Próstata	Útero / Mama	
Dia e Horário		7:30 às 9:30	9:30 às 10:30		8:30 às 9:30
28/Out (sáb)	☺	☺	☺	☺	-
04/Nov (sáb)	☺	☺	☺	☺	☺
05/Nov (dom)	☺	☺	☺	☺	☺
11/Nov (sáb)	☺	☺	☺	☺	☺
13/Nov (seg)	☺	☺	☺	-	☺
18/Nov (sáb)	☺	☺	☺	-	☺
19/Nov (dom)	☺	☺	-	☺	☺
23/Nov (qui/fer.)	-	☺	-	☺	-
25/Nov (sáb)	☺	☺	☺	☺	☺
26/Nov (dom)	☺	☺	☺	-	☺

* Linha cor-de-rosa: dia de exames exclusivo para mulheres.

* Linha amarela: dia exclusivo para exames de detecção de câncer. Para pessoas que pretendem fazer apenas exames de detecção de câncer, recomenda-se que se inscrevam para este dia, porque o tempo de espera será menor.

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2017

Mês	Kokuhouzei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	●	●			●	●	●	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/10/2017 (ter)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. O próximo dia de consulta será **12/10 (qui) e 27/10 (sex)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Homepage: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Santana)



Consulta com o Notário: 2 de novembro (qui)

Consulta com o Advogado: 19 de outubro (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ Minami Kaga Kyūbyō Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou

telefone para 0761-21-9191, ou a home

page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

Segundas, Quartas e Sextas

09:00 às 12:00

Agendamento

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp

ATENÇÃO

O serviço de interpretação **NÃO** estará disponível no dia **25 de Outubro (qua)**

人のうごき

População atual em Komatsu

Situação em 01/09/2017

População total.....108.637 (-107)

Homens53.149 (-24)

Mulheres.....55.488 (-83)

Famílias.....42.582 (-3)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: kia@tvk.ne.jp



PARTICIPE do grupo

"Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter (em japonês)
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
<http://39kia.jimdo.com/>

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu
A lista do número de telefone de cada região está no Mapa de Emergência da Cidade. Solicite o mapa na Prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600